Porównanie tłumaczeń Marka 9:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nauczał bowiem uczniów Jego i mówił im że Syn człowieka jest wydawany w ręce ludzi i zabiją Go a który został zabity trzeciego dnia powstanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczął bowiem pouczać swoich uczniów i mówić im, że Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi, (ci) zabiją Go, ale – zabity – po trzech dniach zmartwychwstanie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nauczał bowiem uczniów jego i mówił im, że Syn Człowieka wydawany jest w ręce ludzi, i zabiją go, i zabity po trzech dniach powstanie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nauczał bowiem uczniów Jego i mówił im że Syn człowieka jest wydawany w ręce ludzi i zabiją Go a który został zabity trzeciego dnia powstanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczął bowiem pouczać swoich uczniów i mówić im, że Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi, którzy Go zabiją, lecz On trzy dni po śmierci zmartwychwstanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nauczał bowiem swoich uczniów i mówił im: Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi i zabiją go, ale gdy będzie zabity, trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem uczył ucznie swoje, i mówił im: Syn człowieczy będzie wydany w ręce ludzkie, i zabiją go; ale gdy będzie zabity, dnia trzeciego zmartwychwstanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz oni słowa nie zrozumieli, a bali się go spytać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pouczał bowiem swoich uczniów i mówił im: Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi. Ci Go zabiją, lecz zabity, po trzech dniach zmartwychwstanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pouczał bowiem uczniów swoich i mówił im: Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzkie i zabiją go, ale zabity po trzech dniach zmartwychwstanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauczał bowiem swoich uczniów i mówił: Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce ludzi, którzy Go zabiją, ale zabity po trzech dniach zmartwychwstanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczył bowiem swoich uczniów i mówił im, że Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi. Oni Go zabiją, lecz zabity po trzech dniach powstanie z martwych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni nie rozumieli tej wypowiedzi, lecz bali się Go zapytać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Abowiem nauczał ucznie swe, i mówił im, iż Syn człowieczy wydany bywa w ręce ludzkie, i zabiją go; a zabitym będąc, trzeciego dnia wstanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nauczał bowiem swoich uczniów i mówił im: - Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce ludzi i zabiją Go, a trzy dni po swej śmierci zmartwychwstanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | навчав своїх учнів, говорив їм, що Людський Син буде виданий у руки людей, і вб'ють Його, і убитий після трьох днів воскресне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nauczał bowiem uczniów swoich i powiadał im, że ten wiadomy syn tego wiadomego człowieka jest przekazywany do rąk niewiadomych człowieków, i odłączą przez zabicie go, i odłączony przez zabicie potem-za trzy dni stawi się na górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem uczył swych uczniów i im mówił, że Syn Człowieka jest wydawany w ręce ludzi, i go zabiją; a zabity, trzeciego dnia wstanie z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo nauczał swoich talmidim. Powiedział im: "Syn Człowieczy będzie wydany w ręce ludzi, którzy Go zgładzą, ale kiedy zostanie zabity, trzy dni później powstanie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nauczał bowiem swych uczniów i mówił im: ”Syn Człowieczy ma być wydany w ręce ludzi i oni go zabiją, ale chociaż zostanie zabity, w trzy dni później powstanie z martwych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówił im: —Ja, Syn Człowieczy, zostanę wkrótce wydany w ręce ludzi, którzy Mnie zabiją, ale trzeciego dnia zmartwychwstanę. |

1. 1) <x>470 16:21</x>; <x>480 8:31</x>; <x>480 10:32-34</x>; <x>510 2:23</x>; <x>510 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)